

Anne-Sophie Brückner-Hagenmüller



Wirtschaftsdolmetscherin DE / EN / FR (M&A, BaFin)

✉ anne-sophie.brueckner-hagenmueller@example.de

📍 Frankfurt am Main, Deutschland
🌐 linkedin.com/in/anne-sophie-

brueckner-hagenmueller

☎ +49 69 7780 4421

🌐 brueckner-hagenmueller.de
📄 vkd-bdue.de/profil/brueckner-hagenmueller

Profil

Wirtschafts- und Konferenzdolmetscherin (M.A. Konferenzdolmetschen, Universität Heidelberg) mit 10 Jahren M&A-, Kapitalmarkt- und BaFin-Erfahrung in den Sprachpaaren DE-A, EN-B, FR-B. Über 64 Investoren-Roadshows, 18 IPOs und 22 Aufsichtsrats-Klausuren begleitet. Schwerpunkt: Bilanzpressekonferenzen, Q&A-Sessions Quartalszahlen und Due-Diligence-Verhandlungen. VKD-BDÜ-Mitglied.

Berufserfahrung

Wirtschaftsdolmetscherin (freiberuflich)

Deutsche Bank AG + Lufthansa Group + Mercedes-Benz Group AG

Frankfurt / München / Stuttgart, Deutschland

01/2021 - heute

Stammdolmetscherin für M&A, Bilanzpressekonferenzen und Investoren-Roadshows

- 64 Investoren-Roadshow-Tage in 4 Jahren mit Sprachpaaren DE>EN>FR, davon 18 IPO/Folge-Platzierungen
- Live-Simultan bei 28 Bilanzpressekonferenzen DAX-30 mit Übertragung an 5.200 Analysten weltweit
- Konsekutiv bei 22 Aufsichtsrats-Klausuren Deutsche Bank, Mercedes-Benz und Lufthansa Group
- Aufbau Term-Pool M&A/Bilanz DE/EN/FR mit 12.640 Einträgen, peer-reviewed mit 8 VKD-Kolleg:innen
- Begleitung von 14 BaFin-Prüfungsgesprächen und 6 Untersuchungsausschüssen Bundestag-Finzen

Ausbildung

M.A.

Konferenzdolmetschen

Universität Heidelberg

Heidelberg, Deutschland

10/2012 - 09/2014

Konferenzdolmetschen • 1,3

B.A. International

Business

Communication

Universität des Saarlandes

Saarbrücken

Saarbrücken, Deutschland

10/2008 - 07/2012

Internationale

Wirtschaftskommunikation

GPA: 1,5

Konferenzdolmetscherin Wirtschaftspressse

Henkel AG & Co. KGaA + Allianz SE + Continental AG

Düsseldorf / München / Hannover, Deutschland

06/2015 – 12/2020

Stammkabine für Bilanzpressekonferenzen DAX/MDAX

- Simultandolmetschen bei 96 Hauptversammlungs-Tagen, durchschnittlich 7 Kabinen-Stunden pro HV
- Konsekutiv bei 38 Investoren-Calls Allianz SE mit hohem regulatorischem Vokabular (Solvency II)
- Live-Übersetzung von 24 Capital Markets Day-Präsentationen Henkel und Continental
- Aufbau einer Termbase Versicherungsmathematik DE/EN/FR mit 9.260 Einträgen
- Mentoring von 4 Konferenzdolmetscherinnen während ihrer VKD-Aufnahme-Phase

Projekte

Term-Pool M&A/Bilanz DE/EN/FR (VKD-Stamm)

- 01/2024 – heute

12.640 Einträge inkl. SCHUFA-/BaFin-spezifischer Termini, jahresweise peer-reviewed mit 8 Kolleg:innen

Termbase Versicherungsmathematik DE/EN/FR (Allianz)

- 09/2018 – 12/2019

9.260 Einträge, ISO-17100-Audit bestanden, Allianz-internes Q-Gate freigegeben

Stärken

Adhoc-Reaktion bei Quartalszahlen

Simultan-Live bei 28 Bilanzpressekonferenzen DAX-30 mit Forward-Guidance ohne Reklamation

Vertraulichkeit M&A

64 Roadshow-Tage und 22 Aufsichtsrats-Klausuren ohne Vertraulichkeitsverlust (Compliance-Logbuch dokumentiert)

Numerische Genauigkeit

Liefere Quartalsergebnisse mit Forward-Guidance in DE>EN>FR ohne Zahlenfehler in 96 HV-Tagen

Fähigkeiten

Simultan M&A / IPO live

BaFin-/Solvency-II-Terminologie

Bilanzpresse + Capital Markets Day

Forward-Guidance + Adhoc-Mitteilungen

Multiterm + memoQ + Phrase TMS

Bosch Integrus / Interactio / KUDO

Aufsichtsrats-Etikette + Vertraulichkeit

DIN EN ISO 18841 + DIN EN 17100

Zertifikate

VKD im BDÜ (Verband der Konferenzdolmetscher)

- 03/2020

BaFin

Sachkundeprüfung

Finanzmarkt-

Terminologie

- 06/2019

DIN EN 17100

Übersetzungsdienstleistungen Zertifizierung

- 11/2021

DALF Französisch C2 (Centre International d'Etudes Pédagogiques)

- 04/2023

Sprachen

Deutsch • Muttersprache

Englisch • C2

Französisch • C2

Spanisch • B2